

## ASBU – ELIT 252 TRANSLATION 2

### PART 2: Excerpt from Virginia Woolf's "Kew Gardens"

Here he seemed to have caught sight of a woman's dress in the distance, which in the shade looked a purple black. He took off his hat, placed his hand upon his heart, and hurried towards her muttering and gesticulating feverishly. But William caught him by the sleeve and touched a flower with the tip of his walking-stick in order to divert the old man's attention. After looking at it for a moment in some confusion the old man bent his ear to it and seemed to answer a voice speaking from it, for he began talking about the forests of Uruguay which he had visited hundreds of years ago in company with the most beautiful young woman in Europe. He could be heard murmuring about forests of Uruguay blanketed with the wax petals of tropical roses, nightingales, sea beaches, mermaids, and women drowned at sea, as he suffered himself to be moved on by William, upon whose face the look of stoical patience grew slowly deeper and deeper.

Whole text available at: <http://digital.library.upenn.edu/women/woolf/monday/monday-07.html>

#### Student 1:

*Burada, uzakta; gölgede, morumsu bir siyah gibi görünen bir kadının elbisesini görmüş gibiydi. Şapkasını çıkardı, elini kalbinin üzerine koydu ve mırıldanarak ve hareketler yaparak ona doğru koştu. Ancak William onu kolundan yakaladı ve yaşlı adamın dikkatini yönlendirmek için bastonunun ucuyla bir çiçeğe dokundu. Kafa karışıklığı içinde bir an ona baktıktan sonra kulağını eğdi ve onun içinden konuşan bir sese cevap verdi gibi görüldü, çünkü yüzyıllar önce Avrupa'nın en güzel kadınıyla birlikte ziyaret ettiği Uruguay'ın ormanları hakkında konuşuyordu. Yüzündeki acılara katlanan sabır görüntüsü yavaşça derinleştikçe derinleşen William tarafından ilerletilirken; tropikal güllerin balmumu yaprakları, bülbüller, plajlar, deniz kızları ve denizde boğulan kadınlar hakkında mırıldandığı duyulabilirdi.*

#### Student 2:

*O burada, uzakta olan bir kadının, gölgede moru andıran siyah renkte bir giysisini görür gibi oldu. Şapkasını çıkardı, elini kalbine doğru götürdü ve bir yandan mırıldanarak, öte yandan da hararetle bir takım el ve kol hareketleri yaparak ona doğru aceleyle koşuşturdu. Ancak, William onu elbisesinin kolundan yakaladı ve o, yaşlı adamın dikkatini dağıtabilmek için onun bastonunun uç kısmıyla bir çiçeğe dokundu. Bu çiçeğe bir anlık kafa karışıklığı ile bir süre bakan ihtiyar adam, ona doğru kulağını eğdi ve ondan gelecek bir sese cevap veriyormuş gibi görüldü. Yüzyıllar önce Avrupa' da bulunan en güzel kadınlardan birinin eşliğinde ziyarette bulunduğu Uruguay'ın ormanlarından bahsetmeye başladı. William yaşlı adamı, yüzünde giderek derinleşen metanetini kaybetmeyen bir ifadeyle hareket ettirirken, ihtiyarın mırıldayan bir ses tonuyla tropikal güllerin balmumu taç yaprakları ile üzerini örttüğü Uruguay'ın ormanları hakkında, bülbüllerden, sahillerden, deniz kızlarından ve denizde boğulmakta olan kadınlardan bahsettiği duyulabilirdi.*